

'Hmmm—Let's See'—

'Thomas Collator' Stumps Translator

A firm in Connecticut has been having some of its wares translated into Eskimo language and Dorothy Mazzola, Tundra Times editor's niece, has been doing the translating.

Dorothy did fine in all she had to translate except one. She got irritably bogged down on "Thomas Collator."

Webster's Dictionary says that to collate was "To compare critically, as text; to examine (a set of sheets or a book) to verify the order and number of signatures, pages, plates, etc."

"If I have to translate what that thing does it would take a great, big long sentence," Dorothy said impatiently. "I know there is a word, a short one, that would do it very nicely but—I just can't get it out right now."

Dorothy wracked her brain but the thing eluded her. She finally decided to call an Eskimo woman friend of hers.

"Hello—is (so and so) there?" she inquired. "Oh. She's not there. Who—are—you? Oh. Can you—maybe you can help me."

Dorothy described what the "thing" did to the person at the other end of the

telephone.

"Oh, yes! That's the word I have been trying so hard to think of!" she exclaimed, beaming.

The translation was successfully completed and "Thomas Collator" came out in Eskimo, "THOMAS NAY-PIQ-TUUN."